

CHIMÈNE BADI & JULIE ZENATTI : ZINA (ICI OU LÀ-BAS)

PAROLES ET MUSIQUE : DJEMMAL MOHAMMED AMINE, ABDERRAHIM ELHADI © CAPITOL / UNIVERSAL MUSIC

Date de mise en ligne : 21/09/2017

Célébrer la tolérance, la diversité et l'appartenance à une double culture.
S'interroger sur l'importance des cultures et langues d'origines.

- **Thème** : culture
- **Niveau** : C1
- **Public** : adultes
- **Durée indicative** : 1 à 2 séances de 45 minutes selon les activités choisies.

PARCOURS PÉDAGOGIQUE

Étape 1 – Pour donner le « la »	2
• Entrer dans le thème de la chanson	2
Étape 2 – Au creux de l'oreille	2
• Repérer des mots de la chanson	2
Étape 3 – Un temps de réflexion	3
• Analyser des paroles	3
Étape 4 – À vue d'œil	3
• Interpréter un choix filmique	3
Étape 5 – Au cœur de l'action	4
• Donner son opinion	4
Étape 6 – Bonus	4
• Comparer deux versions d'une même chanson	4

OBJECTIFS COMMUNICATIFS / PRAGMATIQUES

- Faire des hypothèses.
- Analyser des expressions.
- Donner son opinion.
- Imaginer des décors.
- Comparer deux versions d'une même chanson.

OBJECTIF LINGUISTIQUE

- Enrichir son lexique sur les questions d'appartenance culturelle.

OBJECTIFS (INTER)CULTURELS

- Découvrir des aspects des cultures méditerranéennes.
- Discuter du bilinguisme.
- Discuter du rôle de l'école.

Notes culturelles

La chanson « Zina », interprétée par Chimène Badi et Julie Zenatti est une reprise de la chanson éponyme du groupe algérien *Babylone*.

Chimène Badi est une chanteuse française née de parents algériens.

Julie Zenatti est une chanteuse française d'origine italienne et juive d'Algérie.

« Méditerranéenne » est un album de chansons interprétées par des duos, essentiellement des femmes qui reprennent des chansons de différents pays de la Méditerranée.

On voit apparaître dans le clip plusieurs autres figures : Samira Brahmia, chanteuse franco-algérienne, Enrico Macias, chanteur, compositeur et musicien français d'Algérie, Elisa Tovati, chanteuse d'origine marocaine et juive, Lina El-Arabi, actrice d'origine marocaine...

Blida est une ville d'Algérie située à 50 km d'Alger.

« Benthi » signifie « fille » en arabe.

ÉTAPE 1 – POUR DONNER LE « LA »

→ Entrer dans le thème de la chanson

Production orale – groupe-classe – 15 min (support : clip)

Constituer 3 groupes. Expliquer aux apprenants qu'ils vont entendre une chanson sans voir le clip. Ne pas leur donner d'informations. Leur proposer de s'installer confortablement. Tamiser, si possible, la lumière de la pièce ou leur demander de fermer les yeux.

Faire écouter la chanson.

Une fois la chanson écoutée, distribuer un rôle à chaque groupe.

Au premier groupe. *Associez des couleurs, des paysages à ce que vous venez d'entendre.*

Au deuxième groupe. *Associez des sons, des bruits, des voix à ce que vous venez d'entendre.*

Au troisième groupe. *Associez des goûts, des parfums, des odeurs à ce que vous venez d'entendre.*

Mise en commun en groupe-classe. Noter les propositions aux tableaux.

Les réponses étant liées au ressenti des apprenants, toutes les propositions sont possibles.

Pistes de correction / Corrigés :

Des couleurs chaudes, un paysage de désert, un paysage méditerranéen, un marché dans la rue, le bleu de la mer...

Le muezzin, la musique arabo-andalouse, les youyous, les discussions animées

Le thé à la menthe, le parfum du jasmin, les tomates muries au soleil.

En groupe-classe. *Imaginez le titre de la chanson en sachant qu'il s'agit d'un prénom féminin.*

Associez à ce titre et à la chanson une identité, un pays.

Inciter tous les apprenants à prendre la parole.

Pistes de correction / Corrigés :

Zina. C'est un prénom de langue arabe. On le trouve en France, on le trouve au Maghreb, au Moyen-Orient. C'est un prénom féminin. Il s'agit du nom d'une jeune femme, ou peut-être d'une enfant. Zina est Égyptienne, Tunisienne ou Libanaise.

ÉTAPE 2 – AU CREUX DE L'OREILLE

→ Repérer des mots de la chanson

Compréhension orale – 20 min – (supports : clip, paroles)

Expliquer aux apprenants qu'ils vont écouter la chanson, toujours sans voir le clip. Garder les 3 groupes formés précédemment.

Écoutez la chanson et relevez dans les paroles de la chanson :

- groupe 1 : *les mots qui sont en lien avec le voyage, le mouvement.*

- groupe 2 : *les mots qui sont en lien avec le métissage.*

- groupe 3 : *les mots qui sont en lien avec la liberté.*

Faire une première mise en commun au tableau.

Quel est selon vous le thème de la chanson ?

Noter les propositions au tableau.

Distribuer ensuite les paroles de la chanson. Faire réécouter la chanson et demander aux apprenants de compléter les réponses avec les paroles de la chanson.

Mise en commun en groupe-classe.

Pistes de correction / Corrigés :

le voyage, le mouvement : le vent, le chemin, ici ou là-bas, tu es partout chez toi, oiseau migrateur, de Blida à Paris, pas de terre pour tes racines

le métissage : fait de tant de villes, née ici de parents d'ailleurs, mélange rive et langage, 2 voix vivent en toi, nulle part étrangère, pas de terre pour tes racines
la liberté : partout chez toi, la liberté dans tes bras, jamais prisonnière, rien ne doit être interdit,

ÉTAPE 3 – UN TEMPS DE RÉFLEXION

→ Analyser des paroles

Culture – groupes – 15 min

Constituer des groupes de 3 ou 4 personnes.

Donner des informations sur les artistes qui interprètent la chanson et sur le titre de l'album (voir notes culturelles)

Comment interprétez-vous, dans les paroles de la chanson :

- « L'homme est né de l'argile »
- « Leila ou Marie »
- « La lumière des rois »

Quel lien pouvez-vous faire avec le titre de l'album « Méditerranéenne » ?

Mise en commun en grand groupe.

Pistes de correction / Corrigés :

Dans les traditions des religions monothéistes, Adam, le premier homme (ou l'Homme) a été créé par Dieu (de poussière du sol humidifié, de terre, d'argile selon les livres),

Marie est une figure très importante dans les 3 religions monothéistes. C'est aussi un prénom de femme très commun. Vient s'y ajouter Leila, un prénom (qui signifie aussi « nuit »), très commun dans le monde arabe.

La lumière des rois fait peut-être référence à un écrit majeur du XII^e siècle d'Al-Andalus intitulé Siraj al-Muluk (écrit par Al-Turtushi), qui parle de la connivence des 3 religions monothéistes.

« Méditerranéenne » : la mer Méditerranée est le bassin des 3 religions monothéistes, à la fois source de richesses et de conflits, de partages et de différences, une scission-connivence tout à fait présente dans notre temps et sur les territoires de la Méditerranée.

ÉTAPE 4 – À VUE D'ŒIL

→ Interpréter un choix filmique

Compréhension orale, lexique – individuel, binômes - 15 min (support : clip)

En petits groupes. *À partir de ce que vous savez de la chanson, imaginez le(s) décor(s) du clip associé à cette chanson.*

Laisser les apprenants discuter entre eux puis inviter chaque groupe à donner sa proposition.

Noter toutes les propositions des apprenants au tableau.

Pistes de correction / Corrigés :

Toutes les propositions sont possibles si justifiées. On imagine que les apprenants choisiront de mettre en avant les cultures méditerranéennes.

Montrer le clip avec le son jusqu'à la fin.

Individuellement. *Relevez tous les lieux présents dans le clip.*

Mise en commun grand groupe.

Selon vous, quels liens y a-t-il entre le texte de la chanson et la mise en avant de ces lieux (c'est-à-dire l'école). Quel rôle l'école joue-t-elle ou doit-elle jouer dans ce contexte ?

Pistes de correction / Corrigés :

Les artistes ont choisi de fixer le déroulement du clip dans une école primaire. On y voit des enfants (des petites filles) et des parents (des mères). On voit les artistes dans les couloirs de l'école. On voit l'instituteur (ou le directeur)

L'école est montrée comme porte d'intégration dans un pays et/ou comme outil d'émancipation.

ÉTAPE 5 – AU CŒUR DE L’ACTION

→ Donner son opinion

Production orale ou écrite – individuel ou petits groupes – 20 min)

Les artistes chantent à la fois en français et en arabe cette chanson. C’est leur double appartenance qui est mise en avant. En France, il existe les « enseignements de langue et de culture d’origine » (Elco ; le programme sera remplacé qui d’ici 2018 par des « enseignements internationaux de langues étrangères » ou Eile).

Pensez-vous qu’il faille ou non proposer l’enseignement de langue d’origine aux enfants des écoles publiques.

Rédigez un article que vous enverrez à l’inspecteur d’Académie.

Les écrits seront récoltés pour une correction individualisée.

Variante :

Discutez la question en groupes de 6 à 8 personnes. Un rapporteur proposera un compte rendu des discussions.

Mise en commun en groupe classe.

Pistes de correction / Corrigés :

On considère souvent que la maîtrise de la langue maternelle est un préalable nécessaire à l’acquisition d’une langue seconde, ici langue de scolarisation qui deviendra ensuite langue du quotidien

Ce dispositif permet un épanouissement des apprenants et une reconnaissance positive de leur particularisme linguistique à l’heure où les « extracommunautaires » sont parfois perçus négativement par les populations.

[...]

ÉTAPE 6 – BONUS

→ Comparer deux versions d’une même chanson

Production orale – classe – 15 min

Proposer aux apprenants de visionner la version originale de la chanson « Zina », du groupe *Babylone*, disponible sur <https://www.youtube.com/watch?v=zKGW9V1WSI8>

- *Les thématiques des deux chansons sont-elles similaires selon vous ?*
- *Quelle est votre version préférée ? Pourquoi ?*

Pistes de correction / Corrigés :

La chanson du groupe Babylone semble être une chanson d’amour d’un homme à une femme. L’idée de double appartenance évoquée dans la version de Chimène Badi et Julie Zenatti ne semble pas transparaître.

Je préfère la voix du chanteur de Babylone à celles de Chimène Badi et Julie Zenatti, mais j’aime les paroles de cette version.